

Édith Azam

Pauline Barzilai

rien à faire,
on s'embourbe



Le port a jauni
Poèmes

La première fois que nous avons entendu Édith Azam, c'était au Marché de la Poésie jeunesse de Tinquieux en Champagne. Elle déclamait ses *Poèmes en peluches*. Les adultes qui la connaissaient la regardaient avec admiration, ceux qui la découvraient avaient un air inquiet ou médusé, les enfants – qui constituaient l'essentiel du public – explosaient de rire, ne pouvaient plus s'arrêter de rire, mais pour autant restaient concentrés sur la suite du... récital ? spectacle ? performance poétique contemporaine ? Qui est-elle finalement, Édith Azam, une poétesse novatrice et hypersensible ? une femme clown ? une pédagogue douée ?

Pauline Barzilai aime les images, les livres, le bizarre, le dessin, la peinture, la nature, les paysages naturels, les décors en pierre ou en papier, la poésie, les chansons, les spectacles terrestres et célestes, les danses festives ou chorégraphiées, et les pas ratés. Elle vit aujourd'hui de son travail, qui réunit (presque) toutes ses passions.

Traduit en arabe par Golan Haji

à Agnès, pour son courage,

EA

je dédie ce livre à Géraldine Hérédia, pour son amour de la poésie d'Édith

MC



Découvrez la version sonore de ce livre en libre accès sur notre site www.leportajauni.fr à la page du livre – en dessous des images qui défilent – rien à faire, on écoute

éditrice : Mathilde Chèvre • photogravure chromie : Pauline Barzilai • maquette : Le port a jauni
conseil graphique : Jana Traboulsi • relecture bilingue : Sarah Rolfo
© Le port a jauni, 2024 • imprimé par CCI à Marseille • dépôt légal : novembre 2024
publié avec le soutien de la région Sud

rien à faire,
on s'embourbe

ما باليد حيلة

عالقون في الوحل..
تصطفق القطرات من كل صوب
وتصفعننا على الخدود.
خطوة خطوة، فأخرى
فأخرى ثانية.
خطوة الشرف، خطوة الصليب،
الخطوة العجولة إلى ما لا ندري.
الأعاصير تصرعنا.
فُضي الأمر، راعون وأيدنا في الوحل.
نعاود النهوض ونمضي قدماً.
خطوة خطوة فخطوة أخرى فأخرى تُضاف:
خطوة الوقف،
الخطوة المضادة.
ثم الخطوات القلقة رواحاً ومجيتاً
تعطي إحداهن الأخرى لننسى
الزمان الكلب
والعظام التي تهاوى
والرياح الضارية
التي تقلمنا.
خطوة خطوة فأخرى ولكن..
ما باليد حيلة، عالقين في الوحل نخطو
الخطوة الزائدة، الخطوة الخاطئة وال..
مُتاح عبور الممر، الجدران تتداعى،
لا مناص من الهروب وعلى جناح السرعة.
نعدّ السير، ولكن هذا..
لا يُسرُّ
لا ولا يكفي، ثم تضيع الخطوات.
لا بدّ من توسيع المدى
من حركات أرشق
من خطوات تعجب
من خطوات فلكية،
من خطوات
لا تستقيم استقامة السطر.
نقطة.
انتهى.

Rien à faire

on s'embourbe...
Partout les gouttes claquent
et nous giflent les joues.
Un pas, un pas, et puis un autre encore
et puis encore un autre.
Le pas d'honneur, le pas de croix,
le pas de charge : d'on ne sait quoi.
Les rafales nous couchent.
Ça y est, genou à terre et les mains dans la boue.
On se relève et on avance.
Un pas, encore un pas et puis un autre encore et
puis un pas de plus : le pas de suspension,
le contre-pas.
Puis les cent pas
que l'on emboîte pour oublier
le temps de chien
les os qui tombent
et les vents furieux :
qui nous taillent.
Un pas, un pas, un autre encore mais...
Rien à faire, on s'embourbe, on fait :
le pas de trop, le faux pas, le...
Le passage est passable, les parois ne tiennent pas,
faut déguerpir et vite.
On agite les jambes mais c'est...
c'est pas terrible
non c'est pas suffisant, et les pas sont perdus.
Faut aligner plus larges
des mouvements plus amples
des pas d'exclamation
des pas astronomiques,
des pas
pas à la ligne.
Point.
Final.



على الرصيف الریح

رأسي طعم
بضع قطرات من المطر..
هل تمطر؟ لا، بلى..
رأسي كالميزاب بجانب الطريق
قطرات الماء، بليك-بلاك..
هل تمطر؟ بلى لا..
كأنها تمطر.
رأسي خفيف يا جسدي.
ما عدت أدري أين أو كيف. بليك-بلاك..
أسمع الصدى. بليك-بلاك..
هذا المطر على جلدي، فكم يفوح التراب
وكم يشيعُ البرد في العنق. بليك-بلاك..
أسمع ضجة غريبة.
ما كنت لأصدق أبداً..
النشيث، رأسي الفارغ،
رذاذ ناعم هذا المطر
الذي يسيل على خدي. بليك-بلاك..
خصلاتي تنزف..
نعم كأنه الدم
هذا المذاق من الغبار والشفاه..
لا لا لن أموت، أتملص..
هل تمطر؟ نعم ربما..
أجرؤ على تصديق إنها تمطر.
رأسي.. رأسي ضيع عاداته
أفكر في نفسي بطريقة أخرى.
أظن، وقد أحكمت إغلاق العينين،
أظن إنني أرى الرؤيا.
ليس كثيراً ما عرفت من قبل.
بليك.. بلاك..
كأن السماء ترتشفني.
والوخزات في يدي؟
ما عدت أذكر لكنني أعرف
إنها تمطر طوال حياتي
في هطول هذا المطر.

Sur le trottoir le vent

ma tête en asticot
quelques gouttes de pluie...
Il pleut ? Non, oui...
Ma tête se rigole le bord de la chaussée
Les gouttes d'eau, plic-plac...
Il pleut ? Oui non...
On dirait qu'il pleut.
Mon corps, ma tête est légère.
Je ne sais plus : où ni comment. Plic-plac...
J'entends ça résonne. Plic-plac...
Cette pluie sur ma peau, comment ça sent la terre
et comment ça fait froid, dans le cou. Plic-Plac...
J'entends un drôle de bruit.
Je n'aurais jamais cru...
La bruine, ma tête vide,
si fine cette pluie
qui coule sur ma joue. Plic plac...
Mes cheveux saignent...
Oui on dirait du sang
ce goût de lèvres et de poussières...
Non non je ne meurs pas, j'échappe...
Il pleut ? Oui peut être...
J'ose croire qu'il pleut.
Ma tête... Ma tête perd ses habitudes
je me réfléchis autrement.
Je crois, j'ai beau fermer les yeux,
je crois que j'ai des visions.
Avant on ne sait pas grand-chose.
Plic... Plac...
On dirait que le ciel m'absorbe.
Les picotements dans mes mains ?
Je ne me souviens plus mais je sais
il pleut toute ma vie
dans cette pluie qui tombe.

